

## ANEXO I

### Tarifas de traducción técnica para los principales idiomas de trabajo

Para cualquier otra combinación, no dude en consultarnos

[Expresadas en Euros por palabra]

#### Traducción directa [incluye traducción y revisión]

Inglés, Francés, Catalán, Gallego, Portugués > **Español**

**0,10€pal.**

Alemán, Italiano, Griego, Holandés, Vasco > **Español**

**0,11 €pal.**

Árabe, Lenguas Nórdicas, Lenguas del Este, Lenguas Asiáticas (Chino / Japonés) > **Español**

**0,12 €pal.**

#### Traducción inversa [incluye traducción y revisión]

**Español** > Inglés, Francés, Catalán, Gallego, Portugués

**0,12 €pal.**

**Español** > Alemán, Italiano, Griego, Holandés, Vasco

**0,13 €pal.**

**Español** > Árabe, Lenguas Nórdicas, Lenguas del Este, Lenguas Asiáticas (Chino / Japonés)

**0,14 €pal.**

#### Traducción jurada [oficial]

Inglés, Francés, Alemán, Italiano, Portugués, Griego, Holandés < > **Español**

[Para cualquier otra combinación, no dude en consultarnos]

**0,15 €pal.**

Documentos independientes: 40 €por folio

Copia adicional sellada: 50% documento original

#### Hora de Trabajo

**40 €/h.**

**Nota 1:** las traducciones hacia un idioma diferente del español las realizarán traductores nativos de dicho idioma, con el fin de garantizar la correcta traducción y adaptación de textos especializados y de carácter legal al sistema jurídico pertinente.

**Nota 2:** a las presentes tarifas se les aplicará un **20% de descuento** tal y como se refleja en la oferta concreta para el asociado del cliente en el Anexo II.

**Nota 3:** las presentes tarifas no incluyen el I.V.A.

## ANEXO I (continuación)

### Tarifas para tareas técnicas

[Expresadas en Euros por hora]

#### Tareas de edición y maquetación

##### Edición de archivos en:

Microsoft Office: todas las versiones

Visio: todas las versiones

Adobe PageMaker

QuarkXPress

Freehand MX

Photoshop: desde la versión CS2 a la CS6

InDesign: desde la versión CS2 a la CS6

FrameMaker: versiones 7, 8 y 9

**Nota:** *todos estos productos son para el sistema operativo Windows y Mac OS X Snow Leopard*

**Hora de Trabajo 40 €/h.**

#### Tareas técnicas

Compilación de ayudas

Preparación de archivos

Creación de glosarios

**Hora de Trabajo 40 €/h.**

**Nota:** *a las presentes tarifas se les aplicará un 20% de descuento tal y como se refleja en la oferta concreta para el asociado del cliente en el Anexo II.*

**Nota 2:** *las presentes tarifas no incluyen el I.V.A.*

## ANEXO II

### **PROPUESTA NÓVALO: CÍRCULO DE EMPRESARIOS DE CARTUJA**

#### **OFERTAS ESPECIALES PARA EMPRESARIOS DE CARTUJA:**

**\*Beneficiarse de un descuento del 20%** durante todo 2017 sobre nuestra tarifa estándar de localización y traducción técnica por pertenecer al Círculo de Empresarios de Cartuja. Incluimos todos nuestros servicios: localización, traducción técnica, adaptación y transcreación, manipulación de cualquier tipo de archivo, ingeniería, testeo, etc.

**\*Consiga además de forma gratuita la traducción de su presentación o dossier de empresa** por una adquisición de servicios superior a 2.000 euros (extensión máxima de 15 páginas con aproximadamente 200 palabras por página).

**SERVICIOS INCLUIDOS: gracias a esta oferta podrá,**

- **Localizar y traducir su producto de software, aplicación móvil, página web y documentación técnica** de forma óptima:

- Somos **especialistas en localización** y garantizamos para su producto **la misma experiencia del usuario final**, sea cual sea el mercado o el idioma del público de destino.
- Mediante el proceso de localización **adaptaremos su producto a los mercados internacionales** teniendo en cuenta aspectos tanto culturales, como de formato, restricciones de caracteres, sistemas de medida, etc.
- Gracias a nuestro Departamento de ingeniería, tecnología propia y experiencia, podrá **despreocuparse de los formatos de archivo y otras cuestiones técnicas**: nos encargamos del proceso de principio a fin, independientemente del lenguaje de programación, garantizando la adaptación óptima de su contenido y forma (recursos, testeo y tamaño).

- Traducir y adaptar culturalmente su producto o web: no solo traducimos, si no que **adaptamos (transcreación) el mensaje de sus eslóganes, mensajes publicitarios y contenidos** para que funcionen de idéntica forma en los mercados de destino y para un público extranjero.

- Localizar su producto a **tantos idiomas como necesite**, ya que ponemos a su disposición más de treinta lenguas.

**Nóvalo eLinguistic Services**, empresa andaluza de **localización y traducción técnica**, con más de **diez años de experiencia** en el sector y **miles de proyectos** llevados a cabo con éxito.

## ANEXO II (continuación)

\* Si desea conocer más sobre nuestra empresa, le invitamos a entrar en nuestra página web:  
[www.novalo.com](http://www.novalo.com)

\* También puede descargarse nuestro dossier de empresa en el siguiente enlace, donde encontrará información sobre nuestros servicios y soluciones, equipo humano, idiomas de trabajo, capacidades, tecnologías, principales clientes y casos de éxito:

[http://novalo.com/Informacion\\_general-Novalo.pdf](http://novalo.com/Informacion_general-Novalo.pdf)

### **DESTINATARIOS**

Círculo de empresarios de CARTUJA, sus empresas y profesionales **que pretendan dirigirse a un público internacional, dentro o fuera del territorio nacional, o a otros mercados más allá de nuestras fronteras.**

### **OBJETIVO**

La red mundial de comunicaciones ha eliminado las barreras geográficas del comercio, aunque no las barreras lingüísticas, que todavía existen. Con el fin de superar dichas barreras lingüísticas y alcanzar los mercados internacionales, **es fundamental ofrecer productos y servicios localizados, correctamente dirigidos y adaptados a la cultura de destino.** La localización consiste en adaptar un producto al idioma y a las normas culturales de una determinada región, así como a las necesidades de un mercado específico. **Más que de traducción, es una cuestión de adaptación.**

En Nóvalo nos encargamos de **ayudarle en la internacionalización de su producto** o servicio a través de la localización de su página web, su aplicación o su software propio, **lo que permitirá que las personas que no hablen su idioma puedan conocer su empresa y sus productos.** Tanto si se trata de documentación en línea como impresa, con cualquier tipo de archivo y formato, le garantizamos la perfecta adaptación de sus contenidos al mercado de destino, cultural y lingüísticamente.

**En otras palabras, su negocio se abrirá a los mercados internacionales.**